

AIDAC

“Corso per dialoghisti adattatori per il doppiaggio per il mercato americano di lingua inglese e spagnola”

A un'indagine effettuata nel corso del 1997-98 dall'Aidac (Associazione italiana dialoghisti adattatori cinespettacolo) non risultano esistenti né in Europa né altrove, tranne che per un corso organizzato dall'Università di Lille, scuole di formazione professionale per le categorie del doppiaggio.

Attualmente la formazione degli adattatori, e cioè gli autori della versione dei dialoghi per il doppiaggio di un filmato girato originariamente in una lingua straniera, avviene in Italia e negli altri “paesi doppiatori” (Francia, Germania, Spagna, e ora anche Russia, Turchia, Grecia e Portogallo) attraverso il praticantato.

Negli Stati Uniti, non essendo il doppiaggio una realtà industriale (salvo che per la produzione di cartoni animati, per la quale esiste un sufficiente parco di attori doppiatori), il dialoghista è praticamente inesistente e quelle poche professionalità a disposizione non sono in grado di realizzare un prodotto qualitativamente soddisfacente.

La formazione dei dialoghisti-adattatori è quindi un obiettivo prioritario e fondamentale per permettere la realizzazione di quel doppiaggio di alto livello qualitativo necessario a convincere il pubblico americano ad “accettare” le opere cinematografiche europee.

Il seguente schema ha l'obiettivo di formare un primo nucleo di dodici dialoghisti (preferibilmente 6 di madrelingua inglese e 6 spagnola) che siano in grado di produrre annualmente trenta ore pro capite di testi per il doppiaggio.

CORSO FORMATIVO DI 220 ORE PER DIALOGHISTI ADATTATORI CINEMATOGRAFICI DALL'ITALIANO ALL'INGLESE E ALLO SPAGNOLO RESIDENTI NEGLI STATI UNITI D'AMERICA

I Parte: Obiettivo del corso è la formazione di adattatori-dialoghisti in grado di:

- a) produrre un copione-adattamento di buon livello qualitativo e secondo i canoni in uso
- b) usare le apparecchiature per la realizzazione del lavoro e per la stesura di testi fornendo le conoscenze di base inerenti alla professione del dialoghista adattatore
- c) gestire i rapporti con gli attori e i direttori di doppiaggio

II Parte: Descrizione del percorso formativo

Il corso è articolato in 20 ore settimanali così ripartite:

- 13 ore dedicate alla pratica dell'adattamento labiale di ciascuna tipologia di audiovisivo. (Film per il circuito, Sceneggiati, Serie televisive)
- 3 ore dedicate all'analisi dell'audiovisivo originale.
- 2 ore dedicate alla traduzione letterale del testo originale.
- 2 ore dedicate alle conoscenze tecniche e generali

La metodologia didattica seguita nel percorso formativo scaturisce dalla analisi della professionalità. Si è tenuto conto non solo degli aspetti più specificamente creativi e tecnici della realizzazione delle varie tipologie di adattamento, ma anche delle funzioni di contorno della professione e all'intero ciclo di lavorazione.

III Parte: Descrizione analitica del percorso formativo

MODULO I: Informazioni generali e allestimento del luogo di lavoro

CONTENUTI: Profilo storico del cinema italiano - Cenni sulla storia del doppiaggio e sul suo sviluppo dall'avvento del sonoro nel cinema - Processo lavorativo - Illustrazione degli ambienti e dei macchinari utilizzati - Situazione del mercato e possibilità di accesso - Traduzione, doppiaggio e nuove tecnologie

DURATA: 25 ore **OBBIETTIVI FORMATIVI:** conoscenze tecniche e generali inerenti la professione.

Docente: esperto in storia e tecnica del cinema.

MODULO II: Analisi dell'audiovisivo originale

CONTENUTI: Analisi della sceneggiatura originale - Interpretazione dei simboli e delle note - Messa in relazione testo-immagine - Analisi linguistica - Allocuzioni e accenti locali - Diegesi e cronologia

DURATA: 30 ore OBIETTIVI FORMATIVI: conoscenza della struttura narrativa di un audiovisivo.

UNITA' DIDATTICHE:

A La sceneggiatura originale / durata 15 ore

B Il testo-dialogo nella sceneggiatura originale / durata 15 ore.

Docente: dialoghista

MODULO III: La traduzione letterale

CONTENUTI: Analisi testuale - Espressioni idiomatiche - Lingue vicine e lontane - Modalità, senso e segno linguistico
DURATA: 30 ore OBIETTIVI FORMATIVI: capacità di valutazione della traduzione del testo originale, della sua aderenza e fedeltà al senso e ai significati originali.

Docente: traduttore-dialoghista (italiano-inglese-spagnolo).

MODULO IV: L'adattamento

CONTENUTI: Analisi dei filmati - Primi piani

DURATA: 120 ore OBIETTIVI FORMATIVI: acquisizione della capacità di adattare secondo il sincronismo ritmico e labiale il testo tradotto. Esercitazioni pratiche e verifica.

UNITA' DIDATTICHE:

A Il documentario e la tecnica oversound (Ricerche - Rispondenza terminologica)

B Il cartone animato (Comprensibilità - Adeguamento linguistico e culturale)

C La sit-com (Continuità linguistico-narrativa - La battuta e i giochi di parole)

D Il Film TV (Terminologia - Aperture - Chiusure - Labiali - Palatali - Accentature)

E Il telefilm

F La soap-opera (Coordinamento sulle lunghe serie)

G Lo sceneggiato

H I film per il circuito (Il film d'autore - Standard linguistici - L'uso del dialetto e dei termini stranieri - Intervento sul testo - Cartelli e voce pensiero - Riferimenti letterari, storici e d'attualità - Sottotitoli)

Docente: dialoghista, direttore di doppiaggio.

MODULO V: Stesura del dattiloscritto - Trattamento testi

CONTENUTI: Formato copione - Sistemi IBM-MacIntosh - Programma di scrittura - Invio documenti in posta elettronica - Dizionari e traduttori in linea - Ricerche in rete

DURATA: 15 ore OBIETTIVI FORMATIVI: conoscenza di un *software* per l'elaborazione dei testi.

Docente: esperto in informatica.

MATERIALI (x 12 studenti, sei di lingua inglese e sei di lingua spagnola) :

6 postazioni informatiche corredate di programma di scrittura Word per macintosh o ibm, complete di programma per la posta elettronica e di due stampanti in rete
macchina per fotocopie

6 postazioni comprendenti n.1 monitor min. 15 pollici e n.1 videoregistratore (Pan AG 4700, JVC 6400 br o equiv.)

1 moviola 16/35 mm

1 sala registrazione con videoproiettore

filmati in pellicola e in formato vhs

dizionari italiano/ inglese-spagnolo

dizionario di ortografia e pronuncia

cancelleria

Condizioni d'accesso

I candidati, attraverso una prova scritta selettiva, dovranno dimostrare di avere un alto livello di cultura generale, un'alto grado di conoscenza dell'italiano e la perfetta padronanza della lingua di destinazione. Titolo di studio preferenziale: corso di laurea in discipline umanistiche - indirizzo: lingua e letteratura straniera